

# Judith Nika Pfeifer: Runoja

suomentanut Suvi Valli

RECETTE POUR LA SUITE DU MONDE

*jäähtyväiset*

tuli sanoista

tuleen heittäjiä sanoihin jotka

heittivät ne tuleen >> sanat >> heittäjät

tuulta katsellen >> kirjoittaen siihen

mitä siihen on kirjoitettu >> yskivä aika

se kääntyy lopulta >> ota keittoa ota

vesi pois >> puhalla >> kuutioi kuin arpoisit arvo

>> sanoja

RECETTE POUR LA SUITE DU MONDE

*faregongwell*

the fire out of the words

>> the throwers into the words that

throw them into the fire >> the words >> the throwers

watching the wind >> writing in it

what is written there >> the coughing time

it turns after all >> take the soup take

the water out >> blow >> dice with it

>> coin words

PALOLUOKKA A

tunne o:n poltto  
kosketuksessa

odota ä:tä  
hävityksessä

BRANDKLASSE A

brenne für das ü  
in berühren

warte auf das ö  
in löschen

hiekanvärisellä aavikolla  
valkoinen uimalelu:  
puhallettava yksisarvinen  
kuin joku olisi yhtäkkiä  
oppinut uimaan

in sandfarbener wüste  
ein weißer schwimmreifen:  
ein aufblasbares einhorn  
als hätte jemand plötzlich  
zu schwimmen gelernt

KATSAUS TAAKSEPÄIN

jos olisin harmaahaikara

hopeoituisin

RETROSPEKTIV

wäre ich ein graureiher

ich würde mich versilbern

kaupungin kartta loppuu  
tähän autiomaan  
pystyttää telttansa

the city map ends  
here the desert  
pitches its tent

keskellä päivää  
sarastaa huomaamatta  
haudattu aarre

mitten im tag  
dämmert unbeachtet  
vergraben ein schatz

meillä ei ollut mitään puhuttavaa. ei sitten puhuttu mitään. ja kuviteltiin vaikenevamme.

kerran etelä-ruotsissa, kerran sisiliassa oppaan kanssa ja ilman, mutta sitten oltiin taas täällä,  
meidän kämpässä, eikä meillä ollut mitään puhuttavaa.

nainen kirjoittaa: mies ei tiedä, miten tämän pitäisi nyt jatkua. nainen kirjoittaa: tai ehkä se sittenkin tietää  
miten tämän pitäisi jatkua muttei kerro, miten tämän pitäisi jatkua. Siis, nainen kirjoittaa, hän ei tiedä,  
miten tämän nyt pitäisi jatkua miehen kanssa, itsestään hän tietää kyllä, muttei miehestä.  
mies kaivoi nenää. sai äkkiä ajatuksen. ajatteli sen loppuun. tuli uusi.

wir hatten nichts zu reden. also redeten wir nichts. und stellten uns vor, wir würden schweigen.  
einmal in südschweden, einmal auf sizilien mit anleitung und ohne, aber dann waren wir wieder  
da, in unserer wohnung, und hatten nichts zu reden.

sie schreibt: er weiß nicht, wie es nun weitergehen soll. sie schreibt, vielleicht weiß er doch, wie  
es nun weitergehen soll, und sagt ihr nur nicht, wie es nun weitergehen soll. also, schreibt sie,  
weiß sie nicht, wie es nun weitergehen soll mit ihm, mit ihr schon, mit ihm nicht.

er bohrte in der nase. plötzlich kam ihm ein gedanke. er dachte ihn zu ende. da kam ein neuer.

HUULIRUNO

*mä niin huulin sua*

huuli niin huuli mua

mutta jos huulit

niin mä huulin sua

kaikkein huulimmin

LIPPESGEDICHT

*ich lipp dich so*

lipp so lipp mich

doch lippst du

mich lipp ich

dich allerlippst



NIMETÖN

*ilmakudelmia*

kuvitella, asettaa eteensä esiin asettuen  
ylipäänsä altistuen ja paikoilleen  
ennen kaikkea eteensä katsellen  
läpi sormien yli ja pois  
mennen tästä lähtien leijailleen:  
tästäleijailla

O.T.

*luftgewebe*

sich etwas vorstellen hin  
stellen so hin bloß gestellt  
stehen vor über allem an  
auf drüber hin weg sehen  
gehen davon schwebend:  
davonschweben

maisema löytötavara  
kirjan sivu ikkuna  
harju sidos  
leipä mustetta paperilla  
saari samettisina muodostelmina  
pää pyörteisenä  
hetkenä vaellusperhonen  
vesivärin tunnit  
sänky aikakoneena

*grazie, maria lai*

the landscape an objet trouvé  
the book page a window  
the ridge a bondage  
the bread ink on paper  
an island as velvety formations  
the head as a whirling thing  
the moment a migrant butterfly  
the hours of watercolour  
a bed as a time machine

*grazie, maria lai*